|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 特徴語 | chi2 | p値 | 当該訳本における頻度 | 参照コーパスにおける頻度 | ランク |
| 呉樹文訳本 | | | | | |
| 门徒 | 141.2279268 | 0 | 33 | 1 | 1 |
| 姑娘 | 119.1794803 | 0 | 34 | 6 | 2 |
| 百灵鸟 | 115.2690059 | 0 | 27 | 0 | 3 |
| 味 | 86.46918015 | 0 | 46 | 32 | 4 |
| 使 | 85.04614255 | 0 | 55 | 48 | 5 |
| 小姑 | 79.53441908 | 0 | 19 | 0 | 6 |
| 众 | 76.48293979 | 0 | 24 | 6 | 7 |
| 课 | 73.47357856 | 0 | 26 | 9 | 8 |
| 学艺 | 71.43042254 | 0 | 42 | 33 | 9 |
| 线 | 70.89441018 | 0 | 43 | 35 | 10 |
| 同 | 65.92018451 | 4.44E-16 | 55 | 61 | 11 |
| 这 | 60.26254571 | 8.33E-15 | 282 | 738 | 12 |
| 哪 | 59.4939474 | 1.22E-14 | 27 | 15 | 13 |
| 遂 | 57.03873007 | 4.27E-14 | 29 | 19 | 14 |
| 三 | 45.25563025 | 1.73E-11 | 54 | 78 | 15 |
| 师傅 | 44.15218517 | 3.04E-11 | 114 | 244 | 16 |
| 便 | 43.96107104 | 3.35E-11 | 67 | 112 | 17 |
| 形像 | 43.84193249 | 3.56E-11 | 11 | 0 | 18 |
| 当然 | 42.98984799 | 5.50E-11 | 34 | 36 | 19 |
| 作 | 41.8449602 | 9.88E-11 | 25 | 20 | 20 |
| 曹曼訳本 | | | | | |
| 跟 | 78.23224194 | 0 | 41 | 45 | 1 |
| 师傅 | 61.35713321 | 4.77E-15 | 103 | 255 | 2 |
| 但是 | 61.26053035 | 5.00E-15 | 73 | 151 | 3 |
| 线 | 54.64720138 | 1.44E-13 | 34 | 44 | 4 |
| 来讲 | 53.15401611 | 3.08E-13 | 10 | 0 | 5 |
| 居然 | 47.83154605 | 4.64E-12 | 15 | 7 | 6 |
| 愈发 | 46.4331749 | 9.48E-12 | 16 | 9 | 7 |
| 味 | 41.23849417 | 1.35E-10 | 31 | 47 | 8 |
| 侍奉 | 37.00469465 | 1.18E-09 | 14 | 9 | 9 |
| 依然 | 36.42672862 | 1.59E-09 | 20 | 23 | 10 |
| 古琴 | 32.46525293 | 1.21E-08 | 13 | 9 | 11 |
| 之前 | 31.58662179 | 1.91E-08 | 23 | 34 | 12 |
| 传授 | 26.53486648 | 2.59E-07 | 10 | 6 | 13 |
| 琴师 | 25.30520495 | 4.89E-07 | 16 | 21 | 14 |
| 就算 | 24.21496016 | 8.62E-07 | 13 | 13 | 15 |
| 特意 | 23.60039034 | 1.19E-06 | 6 | 1 | 16 |
| 伤口 | 23.38495276 | 1.33E-06 | 5 | 0 | 17 |
| 也许 | 23.0780678 | 1.56E-06 | 26 | 52 | 18 |
| 便 | 22.9193252 | 1.69E-06 | 48 | 131 | 19 |
| 三 | 22.63905951 | 1.95E-06 | 38 | 94 | 20 |
| 楊爽訳本 | | | | | |
| 时候 | 51.67634398 | 6.54E-13 | 110 | 234 | 1 |
| 的 | 44.43421139 | 2.63E-11 | 1609 | 6412 | 2 |
| 阿 | 37.49376275 | 9.17E-10 | 13 | 4 | 3 |
| 阿照 | 37.36962706 | 9.77E-10 | 9 | 0 | 4 |
| 师父 | 36.88786493 | 1.25E-09 | 85 | 187 | 5 |
| 鸟儿 | 34.85338371 | 3.55E-09 | 20 | 17 | 6 |
| 和 | 33.46296062 | 7.26E-09 | 108 | 270 | 7 |
| 愿 | 31.59531839 | 1.90E-08 | 19 | 17 | 8 |
| 墓 | 30.97391797 | 2.62E-08 | 35 | 53 | 9 |
| 本来 | 30.11528807 | 4.07E-08 | 18 | 16 | 10 |
| 训练 | 28.87908734 | 7.70E-08 | 15 | 10 | 11 |
| 老师 | 28.42387636 | 9.75E-08 | 18 | 17 | 12 |
| 可是 | 27.0535833 | 1.98E-07 | 21 | 24 | 13 |
| 但 | 25.8183093 | 3.75E-07 | 95 | 248 | 14 |
| 可能 | 25.78622271 | 3.81E-07 | 40 | 73 | 15 |
| 以前 | 25.57835194 | 4.25E-07 | 20 | 23 | 16 |
| 不但 | 24.95867347 | 5.86E-07 | 10 | 4 | 17 |
| 没有 | 24.58313205 | 7.12E-07 | 107 | 294 | 18 |
| 茅厕 | 23.15018252 | 1.50E-06 | 6 | 0 | 19 |
| 行凶 | 23.15018252 | 1.50E-06 | 6 | 0 | 20 |
| 林少華訳本 | | | | | |
| 想必 | 123.3827928 | 0 | 32 | 11 | 1 |
| 辉 | 98.51961031 | 0 | 18 | 0 | 2 |
| 而 | 94.19594056 | 0 | 166 | 409 | 3 |
| 即 | 81.87190942 | 0 | 31 | 22 | 4 |
| 之 | 73.42526617 | 0 | 197 | 577 | 5 |
| 但 | 73.23556379 | 0 | 106 | 237 | 6 |
| —— | 73.06571791 | 0 | 61 | 97 | 7 |
| 以 | 68.16875766 | 1.11E-16 | 84 | 172 | 8 |
| 佣工 | 63.48722814 | 1.67E-15 | 12 | 0 | 9 |
| 师父 | 63.24215276 | 1.78E-15 | 86 | 186 | 10 |
| 若 | 57.85844006 | 2.82E-14 | 36 | 45 | 11 |
| 因 | 55.07191551 | 1.16E-13 | 38 | 52 | 12 |
| 门生 | 51.20567328 | 8.32E-13 | 12 | 2 | 13 |
| 习 | 50.78996987 | 1.03E-12 | 20 | 15 | 14 |
| 女 | 50.23879206 | 1.36E-12 | 69 | 150 | 15 |
| 较之 | 46.00002173 | 1.18E-11 | 9 | 0 | 16 |
| 以致 | 45.41793416 | 1.59E-11 | 10 | 1 | 17 |
| 故 | 43.4075754 | 4.44E-11 | 13 | 5 | 18 |
| 无论 | 40.41292455 | 2.06E-10 | 21 | 22 | 19 |
| 向导 | 40.18040243 | 2.32E-10 | 8 | 0 | 20 |
| 譚晶華・徐建雄訳本 | | | | | |
| 了 | 152.6612707 | 0 | 605 | 1470 | 1 |
| 可 | 98.06134479 | 0 | 111 | 150 | 2 |
| 就 | 76.14511786 | 0 | 316 | 777 | 3 |
| 反倒 | 70.94973816 | 0 | 20 | 2 | 4 |
| 师父 | 61.2021404 | 5.11E-15 | 101 | 171 | 5 |
| 或许 | 58.62247569 | 1.91E-14 | 28 | 16 | 6 |
| 老婆婆 | 55.76295856 | 8.17E-14 | 14 | 0 | 7 |
| 将 | 54.70544611 | 1.40E-13 | 74 | 112 | 8 |
| 由于 | 48.0896635 | 4.07E-12 | 46 | 55 | 9 |
| 即便 | 47.16333051 | 6.53E-12 | 29 | 23 | 10 |
| 依旧 | 45.60124893 | 1.45E-11 | 16 | 4 | 11 |
| 吧 | 42.50948923 | 7.03E-11 | 86 | 161 | 12 |
| 事儿 | 34.36724643 | 4.56E-09 | 17 | 9 | 13 |
| 仅 | 32.91171048 | 9.64E-09 | 19 | 14 | 14 |
| 她 | 30.43675483 | 3.45E-08 | 284 | 851 | 15 |
| 也 | 29.95654014 | 4.42E-08 | 382 | 1211 | 16 |
| 与 | 27.09895425 | 1.93E-07 | 66 | 134 | 17 |
| 因此 | 25.6278792 | 4.14E-07 | 44 | 76 | 18 |
| 井 | 24.896385 | 6.05E-07 | 25 | 31 | 19 |
| 他 | 22.76858221 | 1.83E-06 | 250 | 772 | 20 |
| 鄭民欽訳本 | | | | | |
| 师傅 | 73.99457084 | 0 | 121 | 237 | 1 |
| 父母亲 | 54.00375791 | 2.00E-13 | 18 | 6 | 2 |
| 她 | 53.89933103 | 2.11E-13 | 283 | 852 | 3 |
| 坟墓 | 46.41338603 | 9.58E-12 | 19 | 11 | 4 |
| 说道 | 44.53782167 | 2.49E-11 | 40 | 54 | 5 |
| 逐渐 | 41.440953 | 1.21E-10 | 19 | 13 | 6 |
| 进行 | 39.09086558 | 4.05E-10 | 13 | 4 | 7 |
| 以后 | 38.47379604 | 5.55E-10 | 33 | 43 | 8 |
| 大夫 | 33.23535484 | 8.17E-09 | 9 | 1 | 9 |
| 小女 | 33.23535484 | 8.17E-09 | 9 | 1 | 10 |
| 他 | 31.75643897 | 1.75E-08 | 239 | 783 | 11 |
| 大概 | 28.41184189 | 9.81E-08 | 31 | 48 | 12 |
| 经常 | 27.63062791 | 1.47E-07 | 22 | 27 | 13 |
| 音乐 | 26.80729639 | 2.25E-07 | 18 | 19 | 14 |
| 成为 | 26.77589076 | 2.28E-07 | 23 | 30 | 15 |
| 齐 | 23.7437054 | 1.10E-06 | 7 | 1 | 16 |
| 但是 | 22.16017294 | 2.51E-06 | 64 | 160 | 17 |
| 具有 | 20.67223352 | 5.45E-06 | 15 | 17 | 18 |
| 听见 | 19.28697053 | 1.12E-05 | 9 | 5 | 19 |
| 嗬 | 19.14356381 | 1.21E-05 | 5 | 0 | 20 |